

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«РЯЗАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ С.А. ЕСЕНИНА»

Утверждаю:

Декан

физико-математического

факультета

Н.Б. Федорова

«30» августа 2018 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

**ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНО-
ОРИЕНТИРОВАННОГО ПЕРЕВОДА**

Уровень основной профессиональной образовательной программы:
бакалавриат

Направление подготовки: **44.03.05 Педагогическое образование**
(с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль) подготовки: **Физика и Иностранный язык**
(**Английский язык**)

Форма обучения: **очная**

Сроки освоения ОПОП: **нормативный срок освоения 5 лет**

Факультет: **физико-математический**

Кафедра: **иностранных языков**

Рязань, 2018 г.

ВВОДНАЯ ЧАСТЬ

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Целью освоения учебной дисциплины **Теория и практика профессионально-ориентированного перевода** является формирование у студентов общекультурных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, а также системы знаний о переводе, его видах, аспектах, особенностях перевода профессионально-ориентированных текстов; формирование переводческих навыков и умений; совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями; ознакомление с особенностями практической деятельностью переводчика и нормами переводческой этики.

2. МЕСТО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОПОП ВУЗА.

2.1. Учебная дисциплина **Б.1.В.ОД.7.5. «Теория и практика профессионально-ориентированного перевода»** относится к вариативной части Блока 1 (обязательная дисциплина).

2.2. Для изучения данной учебной дисциплины необходимы следующие предшествующие дисциплины:

- *Практический курс английского языка*
- *Теоретическая и практическая фонетика английского языка*
- *История языка*
- *Лексикология*
- *Практическая грамматика*
- *Стилистика*
- *Страноведение*

2.3. Перечень последующих учебных дисциплин, для которых необходимы знания, умения и навыки, формируемые данной учебной дисциплиной:

- *Английский язык в средствах массовой информации*
- *Особенности общественно-политической лексики и терминологии*
- *История английской и американской литературы*
- *Современная английская и американская проза*
- *Государственный экзамен*

2.4. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения основной профессиональной образовательной программы

Изучение данной учебной дисциплины направлено на формирование у обучающихся общекультурных (ОК) компетенций и профессиональных компетенций (ОПК):

№ п/п	Номер компетенции	Содержание компетенции	В результате изучения учебной дисциплины обучающиеся должны:		
			Знать	Уметь	Владеть
1	2	3	4	5	6
1	ОК-4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного общения	<p>знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) основные разделы теории и практики переводоведения английского языка 2) основные приемы, способы перевода 3) переводческие модели 	<ol style="list-style-type: none"> 1) переводить тексты в сфере профессионального общения с учётом социокультурных особенностей речевого этикета в стандартных ситуациях устного перевода; 2) понимать на слух профессионально-ориентированную иноязычную речь. 3) использовать переводческие трансформации 	<ol style="list-style-type: none"> 1) необходимыми навыками устного и письменного профессионального перевода 2) навыками предпереводческого анализа 3) навыками переводческого анализа <p>знать:.</p>
2	ОПК-1	Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	<ol style="list-style-type: none"> 1). отдельные социальные и ценностные основы профессионального перевода текстов в сфере образования, 2) некоторые способы профессионального самопознания и саморазвития, в курсе переводоведения, 3) социальную значимость профессии педагога; 	<ol style="list-style-type: none"> 1). реализовывать технологии профессионального самопознания и саморазвития в курсе переводоведения, 2) реализовывать социально значимые задачи в рамках профессиональной деятельности педагога; 3) разрабатывать методические рекомендации переводческого анализа <p>владеть</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1) навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля, необходимые в эффективном переводе профессионально-ориентированных текстов 2) навыками методики обучения переводу 3) навыков разработки рекомендаций по предпереводческому и переводческому анализу профессионально-ориентированных текстов.

2.5. КАРТА КОМПЕТЕНЦИЙ ДИСЦИПЛИНЫ

НАИМЕНОВАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ: Теория и практика профессионально-ориентированного перевода

Цель дисциплины	Целью освоения учебной дисциплины Теория и практика профессионально-ориентированного перевода является формирование у студентов общекультурных и общепрофессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО, а также системы знаний о переводе, его видах, аспектах, особенностях перевода профессионально-ориентированных текстов; формирование переводческих навыков и умений; совершенствование навыков работы со словарями, энциклопедиями; ознакомление с особенностями практической деятельностью переводчика и нормами переводческой этики..
------------------------	--

В процессе освоения данной дисциплины студент формирует и демонстрирует следующие

Общекультурные и Профессиональные компетенции:

КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Технологии формирования	Форма оценочного средства	Уровни освоения компетенций
ИН-ДЕКС	ФОРМУЛИРОВКА				
ОК-4	Способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного общения	<p>Знать:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) основные разделы теории и практики переводоведения английского языка 2) основные приемы, способы перевода 3) переводческие модели <p>Уметь:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1) переводить тексты в сфере профессионального общения с учётом социо-культурных особенностей речевого этикета в стандартных ситуациях устного перевода; 2) понимать на слух профессионально-ориентированную иноязычную речь. 3) использовать переводческие трансформации 	Путем проведения лекционных, практических занятий, применения новых образовательных технологий, организации самостоятельных работ.	Тестирование письменное Индивидуальные домашние задания Реферат Экзамен	<p>Пороговый</p> <p>Осознает важность изучения основных разделов переводоведения, умеет переводить проф ориентированные тексты на начальном уровне, владеет начальными навыками перевода.</p> <p>Повышенный</p> <p>Осознает важность логической и аргументированной речи, умеет сформулировать и перевести высказывания на ИЯ с учётом стилистических особенностей речевого этикета. Владеет стратегией и тактикой перевода на ИЯ, необходимыми стилистическими приемами устного и письменного профессионально ориентированного пере-</p>

		<p>Владеть:</p> <p>1) необходимыми навыками устного и письменного профессионального перевода</p> <p>2) навыками предпереводческого анализа</p> <p>3) навыками переводческого анализа знать:.</p>			вода
ОПК-1	<p>Готовность сознавать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать:</p> <p>1). отдельные социальные и ценностные основы профессионального перевода текстов в сфере образования,</p> <p>2) некоторые способы профессионального самопознания и саморазвития, в курсе переводоведения,</p> <p>3) социальную значимость профессии педагога;</p> <p>Уметь:</p> <p>1). реализовывать технологии профессионального самопознания и саморазвития в курсе переводоведения,</p> <p>2) реализовывать социально значимые задачи в рамках профессиональной деятельности педагога;</p> <p>3) разрабатывать методические рекомендации переводческого анализа</p> <p>Владеть: 1) навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля, необходимые в эффективном переводе профессионально-ориентированных текстов</p>	<p>Путем проведения лекционных, практических занятий, применения новых образовательных технологий, организации самостоятельных работ.</p>	<p>Тестирование письменное</p> <p>Индивидуальные домашние задания</p> <p>Реферат</p> <p>Экзамен</p>	<p>Пороговый</p> <p>Знает основы профессионально-ориентированного перевода, умеет реализовывать основные этапы переводческой деятельности, владеет начальными навыками рефлексии</p> <p>Повышенный</p> <p>Знает социальные и ценностные основы профессионального перевода текстов в сфере образования, способы профессионального самопознания и саморазвития, в курсе переводоведения, социальную значимость профессии педагога. Умеет реализовывать технологии профессионального самопознания и саморазвития в курсе переводоведения, реализовывать социально значимые задачи в рамках профессиональной деятельности педагога; разрабатывать методические рекомендации переводческого анализа</p> <p>Владеет навыками рефлексии, самооценки, самоконтроля, необхо-</p>

		<p>2) навыками методики обучения переводу</p> <p>3) навыков разработки рекомендаций по предпереводческому и переводческому анализу профессиональных текстов..</p>			<p>димые в эффективном переводе профессионально-ориентированных текстов, навыками методики обучения переводу, навыков разработки рекомендаций по предпереводческому и переводческому анализу профессиональных текстов.</p>
--	--	---	--	--	--

ОСНОВНАЯ ЧАСТЬ

1. ОБЪЕМ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		№ 9	
		часов	
1	2	3	
1. Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	30	30	
В том числе:			
Лекции (Л)	14	14	
Практические занятия (ПЗ), Семинары (С)	16	16	
Лабораторные работы (ЛР)			
2. Самостоятельная работа студента (всего)	42	42	
В том числе			
СРС в семестре:	42	42	
Курсовая работа	КП		
	КР	-	
<i>Другие виды СРС:</i>			
Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями)	7	7	
Подбор литературы по теме индивидуального задания	7	7	
Выполнение индивидуальных домашних заданий	7	7	
Подбор литературы по теме реферата	7	7	
Подготовка реферата с презентацией	7	7	
Подготовка к тестированию	7	7	
СРС в период сессии			
Вид промежуточной аттестации	зачет (З)		
	экзамен (Э)	36	36
ИТОГО: Общая трудоемкость	часов	72	72
	зач. ед.	3	3

2. СОДЕРЖАНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

2.1. Содержание разделов учебной дисциплины

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Содержание раздела в дидактических единицах
1	2	3	4
9	1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	Объект теории перевода. – Проблема определения перевода. – Одноязычная и двуязычная коммуникация. – Языковое посредничество; перевод и адаптивное переложение как его виды. – Перевод как разновидность межъязыковой и межкультурной коммуникации. – Межкультурная адаптация в процессе перевода. – Цели и задачи перевода. – Методы исследования. – Общая, частная и специальная теория перевода. .
	2	Становление, история и современное состояние теории перевода.	Переводческая практика и ее осмысление в древности: древни Восток и античность. – Перевод в средневековой Европе и арабском мире. – Эпоха Возрождения и Реформации. – Переводческое дело и исследования перевода на Западе в Новое Время. – XXвек: становление лингвистики перевода. – Основные этапы отечественной истории перевода и переводческой мысли. – Основные направления исследований перевода на современном этапе (по С. Лоренц): лингвистически ориентированная «наука о переводе», «историко-дескриптивный» и герменевтический подход. – Машинный перевод, его теоретические предпосылки.
	3.	Процесс перевода.	Определение процесса перевода. – Понятие модели перевода. – Ситуативная (денотативная) модель. – Трансформационно- семантическая модель. – Психолингвистическая модель. – Операционный способ описания процесса перевода. – Понятие переводческой (межъязыковой) трансформации. – Виды трансформаций: транскрипция, транслитерация, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция), синтаксическое уподобление, членение и объединение предложений, грамматические замены, антонимический перевод. <u>экспликация, компенсация.</u>
	4	Техника перевода.	Перевод как эвристический процесс. – Понятие единицы перевода. – Этапы процесса перевода. – Техника работы со словарями и справочными материалами. – Принципы переводческой стратегии. – Технические приемы перевода: перемещение (перестановка), добавление, опущение, местоименный повтор. – Прием пословного перевода как промежуточная стадия в поисках оптимального варианта.
	5	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода..	Постановка проблемы переводимости. – Концепции, отрицающие межъязыковую переводимость, и их критика. – Понятие эквивалентности перевода. – Концепция «уровней эквивалентности» (В.Н. Комиссаров). – Формальная и динамическая эквивалентность (Ю. Найда). – Соотношение понятий «эквивалентность» и «адекватность» перевода. – Концепция «закономерных соответствий» (Я.И.

		Рецкер). – Переводческие соответствия и их классификация.
6	Виды и формы перевода. Подходы к их классификации	Принципиальное единство всех видов переводческой деятельности. – Жанрово-стилистическая классификация переводов: художественный и информативный перевод. – Психолингвистическая классификация переводов: письменный и устный перевод; подвиды устного перевода: синхронный и последовательный. – Теоретическое описание отдельных видов перевода, основные направления их изучения.
7	Прагматические аспекты перевода.	Понятие прагматики перевода. – Цель перевода, тип переводимого текста и характер предполагаемого рецептора как компоненты переводческой ситуации. – Прагматическая адаптация текста перевода. – Понятие прагматической «сверхзадачи» перевода. – Экстрапереводческие факторы в прагматике перевода.

2.2. Разделы учебной дисциплины, виды учебной деятельности и формы контроля

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды учебной деятельности, включая самостоятельную работу студентов (в часах)					Формы текущего контроля успеваемости (по неделям семестрам)
			Л	ЛР	ПЗ/С	СРС	всего	
1	2	3	4	5	6	7	8	9
9	1	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	2		2	6	10	1-2 неделя реферат, индивидуальные домашние задания
	2	Становление, история и современное состояние теории перевода.	2		2	6	10	3-4неделя реферат, индивидуальные домашние задания, тестирование
	3	Процесс перевода.	2		2	6	10	5-6 неделя тестирование, индивидуальное домашнее задание
	4	Техника перевода.	2		4	6	12	7-9неделя индивидуальное домашнее задание
	5	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность перевода..	2		2	6	10	10-11 неделя индивидуальное домашнее задание реферат
	6	Виды и формы перевода. Подходы к их классификации	2		2	6	10	12-13неделя тестирование, индивидуальное дом задание, реферат
	7	Прагматические аспекты перевода.	2		2	6	10	14-15неделя тестирование, индивидуальное дом задание, реферат
		Разделы дисциплины № 1-7						экзамен
		ИТОГО за семестр	14		16	42	72	
		ИТОГО	14		16	42	72	

2.3. Лабораторный практикум не предусмотрен

2.4. КУРСОВЫЕ РАБОТЫ не предусмотрены.

3. САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА СТУДЕНТА

3.1. Виды СРС

№ семестра	№ раздела	Наименование раздела учебной дисциплины	Виды СРС	Всего часов
1	2	3	4	5
9	1.	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий 4. Подбор литературы по теме реферата 5. Подготовка реферата с презентацией 6. Подготовка к тестированию	1 1 1 1 1 1
	2.	Становление, история и современное состояние ТП	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий 4. Подбор литературы по теме реферата 5. Подготовка реферата с презентацией 6. Подготовка к тестированию	1 1 1 1 1 1
	3	Процесс перевода.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий 4. Подбор литературы по теме реферата 5. Подготовка реферата с презентацией 6. Подготовка к тестированию	1 1 1 1 1 1
	4	Техника перевода	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий 4. Подбор литературы по теме реферата 5. Подготовка реферата с презентацией 6. Подготовка к тестированию	1 1 1 1 1 1
	5	Проблема переводимости. Эквивалентность и адекватность	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий 4. Подбор литературы по теме реферата 5. Подготовка реферата с презентацией 6. Подготовка к тестированию	1 1 1 1 1 1
	6	Виды и формы перевода. Подходы к их классификации	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий 4. Подбор литературы по теме реферата 5. Подготовка реферата с презентацией 6. Подготовка к тестированию	1 1 1 1 1 1
	7	Прагматические аспекты перевода.	1. Изучение и конспектирование основной и дополнительной литературы, работа со справочными материалами (словарями, энциклопедиями) 2. Подбор литературы по теме индивидуального задания 3. Выполнение индивидуальных домашних заданий	1 1 1

		4. Подбор литературы по теме реферата	1
		5. Подготовка реферата с презентацией	1
		6. Подготовка к тестированию	1
ИТОГО			42

3.2. График работы студента

Семестр № __9__

Форма оценочного средства*	Условное обозначение	Номер недели																	
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
Тестирование письменное	ТСп,			-	+	-	+	-	-				+			+			
Индивидуальные домашние задания	ИДЗ	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+	+		+				
Реферат	Реф		+	+	-		-				+		+	+		+			

3.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

3.3.1. Образцы тестов

Отрывок для переводческого анализа

Примерные зачетные тестовые задания

Тест 1

Настоящие варианты теста могут также использоваться в качестве тренировочных при подготовке к тесту и зачету по дисциплине. По этой причине к ним даются ключи, которые и можно использовать для самопроверки (см. ниже).

Вариант 1

1. Преобразование в процессе межъязыковой коммуникации исходного сообщения в такую языковую форму, которая может быть воспринята рецептором, не владеющим ИЯ, называется ...
 - а) языковым посредничеством
 - б) эквивалентным переводом
 - в) черновым переводом
2. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее графической формы с помощью букв ПЯ называется ...
 - а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
3. Способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее звуковой формы с помощью букв ПЯ называется ...
 - а) транскрипцией
 - б) транслитерацией
 - в) трансформацией
4. Ситуативный контекст также называется
 - а) микроконтекстом
 - б) макроконтекстом
 - в) экстралингвистическим контекстом
5. Окказиональное соответствие может быть также названо
 - а) контекстуальной заменой
 - б) однотипным соответствием
 - в) разнотипным соответствием
6. Рецептор – это ...
 - а) отправитель сообщения
 - б) получатель сообщения
 - в) языковой посредник
7. Исходный язык – это ...
 - а) родной язык переводчик
 - б) язык рецептора
 - в) язык оригинала
8. Требования, которым должен отвечать перевод в связи с общепринятыми в данный период взглядами на роль и задачи переводческой деятельности, называется ...
 - а) конвенциональной нормой перевода
 - б) нормой эквивалентности перевода
 - в) прагматической нормой перевода
9. Под внутренним членением предложения понимают ...
 - а) преобразование простого предложения в исходном тексте в сложное предложение в тексте перевода
 - б) преобразование одного предложения в оригинале в два и более предложения в переводе

10. Целесообразность членения предложения в переводе ... определяться жанровым характером текста.
- а) может
 - б) не может
11. Членение ... при переводе английских предложений, содержащих противопоставление.
- а) никогда не используется
 - б) часто используется
 - в) обязательно используется
12. Объединение предложений в целом используется при переводе с английского языка на русский ... членение.
- а) значительно чаще, чем
 - б) реже, чем
 - в) также часто, как
13. При передаче на русском языке иноязычных слов, сохраняющих свою форму, в XX веке в целом возобладает тенденция к применению
- а) транслитерации
 - б) транскрипции
14. Использование в англо-русском переводе русского слова, которое изолированно не является лексическим соответствием английскому слову, но в данном конкретном случае оптимально передает его значение и стилистическую окраску, называется
- а) генерализацией
 - б) модуляцией
 - в) контекстуальной заменой
15. Лексико-семантическая замена единицы ИЯ единицей ПЯ, значение которой является логическим следствием значения исходной единицы, называется
- а) конкретизацией
 - б) генерализацией
 - в) модуляцией
- * В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий.
16. Charles I (англ. король)
- а) Шарль I
 - б) Чарльз I
 - в) Карл I
17. William the Conqueror
- а) Вильгельм Завоеватель
 - б) Уильям Победитель
 - в) Вильям Завоеватель
18. Bonnie Prince Charlie
- а) Красавец принц Карл
 - б) Красавец принц Чарли
 - в) Бонни принц Чарли
19. James I (английский король)
- а) Джеймс I
 - б) Джеймс (Джемс) I
 - в) Яков (Иаков) I
20. Jack the Ripper
- а) Потрошитель Джек
 - б) Джек Риппер
 - в) Джек Потрошитель
21. John Barleycorn

- а) Джон Барликорн
- б) Джон Ячменное Зерно
- в) Джон Барлейкорн
- 22. BritishMuseum
- а) Британский музей
- б) Бритиш – музей
- в) Бритиш – мьюзеум
- 23. BritishPetroleum
- а) Британский петролеум
- б) Бритиш петролеум
- в) Британская нефть
- 24. The Iron Mountain State
- а) Штат «Айрон Маунтин»
- б) Штат Железной горы
- в) Айрон Маунтин Стейт
- 25. New Orleans (Louisiana)
- а) Нью-Орлеанс
- б) Новый Орлеан
- в) Новый Орлеанс
- 26 DesMoines(Iowa)
- а) Де- Мойн
- б) Дес- Мойнс
- в) Де- Муан
- 27. Milwaukee (Wisconsin)
- а) Милвоки
- б) Милуоки
- в) Милвауки
- 28. SaltLakeCity(Utah)
- а) г. Соленое озеро
- б) г. Соленого Озера
- в) Солт-Лейк-Сити
- 29. Baltimore (Maryland)
- а) Бальтимор
- б) Болтимор
- в) Балтимор
- 30. Honolulu(Hawaii)
- а) Онолулу
- б) Хонолулу
- в) Гонолулу

Вариант 2

1. Самым древним видом переводческой деятельности является
 - а) устный последовательный перевод
 - б) синхронный перевод
 - в) художественный перевод
2. Теория перевода исходит из так называемого(ой) ...
 - а) лингвистической относительности
 - б) принципа переводимости
 - в) буквализма
3. Практиковавшееся русскими переводчиками «склонение на наши нравы» есть разновидность
 - а) буквальног
 - буквального перевода

- б) поэтического перевода
 в) «исправительного» перевода
4. Псевдоинтернациональную лексику также называют
 а) буквализмами
 б) кальками
 в) «ложными друзьями переводчика»
5. Внешнее членение предложения – это преобразование
 а) порядка слов
 б) одного предложения оригинала в два и более в переводе
 в) простого предложения в сложное в переводе
6. Внутреннее членение часто вызывается
 а) грамматическими причинами
 б) жанрово-стилистическими причинами
 в) требованиями конвенциональной нормы перевода
7. Русская инверсия обычно ... передать экспрессию инверсии английской
 а) может
 б) не может
8. Внешнее членение предложений обычно вызвано
 а) грамматическими причинами
 б) жанрово-стилистическими причинами
 в) требованиями конвенциональной нормы перевода
9. Решая вопрос о применении членения предложения при переводе художественного текста, ... особенности авторского синтаксиса.
 а) можно не учитывать
 б) необходимо учитывать
 в) невозможно учитывать
10. Перевод английского неперфектного инфинитива на русский язык зависит в основном от ...
 а) переходности/непереходности глагола
 б) стилистической окраски глагола
 в) его синтаксической функции
11. Сфера употребления пассивного залога в английском языке ..., чем в русском.
 а) несколько уже
 б) значительно уже
 в) значительно шире
12. Способ перевода образной фразеологии, заключающийся в использовании ФЕ, по смыслу подобной исходной, но основанной на ином образе, называется
 а) калькой
 б) фразеологическим эквивалентом
 в) фразеологическим аналогом
13. При передаче английских конструкций с «двойным управлением» (например, *Heliked, andoftenlistento, music*) в русском тексте обычно используется:
 а) местоименный повтор
 б) лексический повтор
 в) членение предложений
14. Раздел лингвистической теории перевода, изучающий лингвистические аспекты перевода с одного данного языка на другой, называется
 а) частной теорией перевода
 б) общей теорией перевода
 в) специальной теорией перевода
15. Общность содержания (смысловая близость) оригинала и перевода называется

- а) эквивалентностью перевода
- б) смысловой доминантой
- в) прагматической ценностью перевода

*В заданиях 16-30 укажите, пожалуйста, правильные, в том числе традиционные, варианты передачи имен и названий

16. Riverside (California)

- а) Ривасайд
- б) Ривесайд
- в) Риверсайд

Примерная тематика рефератов.

1. Этические аспекты работы переводчика («моральный кодекс» переводчика).
2. Развитие объема оперативной памяти переводчика: упражнение по мнемотехнике.
3. Стратегии наращивания активного запаса лексических соответствий.
4. специфика текстовых жанров в устном переводе.
5. Переводческий анализ текста (при письменном переводе).
6. Основные особенности перевода художественной прозы.
7. Специфика перевода поэзии.
8. В.А. Жуковский как поэт-переводчик.
9. Б.Л. Пастернак как поэт-переводчик.
10. Специфика перевода рекламных текстов.
11. Автоматический перевод: достижения и проблемы.
12. Специфика перевода научно-технических текстов.
13. Специфика перевода газетно-журнальных информационных материалов.
14. Специфика перевода религиозных текстов.
15. Специфика перевода философских текстов.
16. Специфика перевода юридических текстов.
17. Герменевтические аспекты перевода.
18. Переводческая скоропись.
19. Основные способы перевода фразеологизмов.
20. Основные способы передачи безэквивалентной лексики.
21. Специфика перевода как вида языкового посредничества.
22. Понятие единицы перевода.
23. Культурологические аспекты перевода.
24. Основные вехи истории переводческой деятельности в Западной Европе и Америке.
25. Основные вехи истории переводческой деятельности в России.
26. Лингвистическая теория перевода: предмет, задачи и методы.

Методические указания по оформлению реферата

Реферат выполняется на стандартной бумаге формата А4 (210/297).

Поля: левое – 30 мм, правое – 10 мм, верхнее 20 мм и нижнее – 20 мм; интервал полуторный; шрифт в текстовом редакторе Microsoft Word – Times New Roman; размер шрифта – 14 (не менее 12), выравнивание по ширине.

Стандартный титульный лист студент получает на кафедре.

Содержание начинается со второй страницы, далее должна идти сквозная нумерация. Номер страницы ставится в центре нижней части страницы. Общий объем реферата должен составлять 20-25 страниц (без приложений).

Во введении обосновывается актуальность темы, ее практическая значимость. Содержание должно быть представлено в развернутом виде, из нескольких глав, состоящих из ряда параграфов. Против названий глав и параграфов проставляются номера страниц по тексту. Главы и параграфы нумеруются арабскими цифрами. Допускается не более двух уровней нумерации.

Заголовки, в соответствии с оглавлением реферата, должны быть выделены в тексте жирным шрифтом (названия глав – заглавными буквами, названия параграфов – строчными буквами), выравнивание по центру. Точки в заголовках не ставятся.

Каждая глава должны начинаться с новой страницы. Текст параграфа не должен заканчиваться таблицей или рисунком.

Представленные в тексте таблицы желательно размещать на одном листе, без переносов. Таблицы должны иметь сквозную нумерацию. Номер таблицы проставляется сверху слева. Заголовок таблицы помещается с выравниванием по левому краю через тире после ее номера.

На каждую таблицу и рисунок необходимы ссылки в тексте "в соответствии с рис. 5 (табл. 3)", причем таблица или рисунок должны быть расположены после ссылки.

В заключении излагаются краткие выводы по результатам работы, характеризующие степень решения задач, поставленных во введении.

Следует уточнить, в какой степени удалось реализовать цель реферирования, обозначить проблемы, которые не удалось решить в ходе написания реферата.

Приложения обозначают заглавными буквами русского алфавита. Каждое приложение имеет свое обозначение.

Подбор литературы осуществляется студентом самостоятельно. Желательно использование материалов, публикуемых в журналах списка ВАК, монографий и других источников. Это обусловлено тем, что в реферате вопросы теории следует увязывать с практикой.

Перечень используемой литературы должен содержать минимум 10 наименований. Список литературы оформляется в алфавитном порядке в соответствии с требованиями ГОСТ Р 7.0.5 – 2008. По каждому источнику, в том числе по научным статьям, указывается фамилия и инициалы автора, название, место издания, название издательства, год издания.

4. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ И РЕЗУЛЬТАТОВ ОСВОЕНИЯ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

(см. Фонд оценочных средств)

4.1. Рейтинговая система оценки знаний обучающихся по учебной дисциплине

Рейтинговая система не используется.

5. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

5.1. Основная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Вильданова, Г. А. Теория и практика перевода [Электронный ресурс] : на материале английского языка : учебное пособие / Г. А. Вильданова. – М. ; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 111 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=362968 (дата обращения:	1-7	9	ЭБС	

	29.06.2018).				
2.	Збойкова, Н. А. Теория перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для вузов / Н. А. Збойкова. – 2-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2017. – 123 с. – Режим доступа: https://www.biblionline.ru/book/445BB61F-71EC-4DE6-88A8-CA97C0683F46 (дата обращения: 29.06.2018).	1-7	9	ЭБС	
3.	Лисовицкая, Л. Е. Технология лингвистического анализа художественного текста [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов педагогических специальностей / Л. Е. Лисовицкая. – М. ; Берлин : ДиректМедиа, 2015. – 265 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=27804 (дата обращения: 29.06.2018).	1-7	9	ЭБС	
4.	Перевод и лингвистический анализ текста [Электронный ресурс] : учебное пособие. – Омск : Омский государственный университет, 2013. – 166 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=237523 (дата обращения: 29.06.2018).	1-7	9	ЭБС	

5.2. Дополнительная литература

№ п/п	Автор (ы), наименование, место издания и издательство, год	Используется при изучении разделов	Семестр	Количество экземпляров	
				В библиотеке	На кафедре
1	2	3	4	5	6
1.	Иностранный язык (английский): особенности языка современной англоязычной прессы [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / Уфимский государственный ун-т экономики и сервиса ; [А. Р. Яковлева]. – Уфа : УГУЭС, 2013. – 88 с – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=272509 (дата обращения: 29.06.2018).	1-7	9	ЭБС	
2.	Преображенская, А. А. Деловая переписка на английском языке [Электронный ресурс] / А. А. Преображенская; Национальный открытый ун-т "ИНТУИТ". – 2-е изд., испр. – М. : ИНТУИТ.РУ, 2016. – 72 с. Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view_red&book_id=429121 (дата обращения: 29.06.2018).	1-7	9	ЭБС	

3.	Шапошникова, И. В. История английского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / И. В. Шапошникова. – 3-е изд., перераб. и доп. – М. : Флинта, 2014. – 508 с. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93457 (дата обращения: 29.06.2018).	1-7	9	ЭБС	
----	---	-----	---	-----	--

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы:

1. Polpred.com Обзор СМИ [Электронный ресурс] : сайт. – Доступ после регистрации из любой точки, имеющей доступ к Интернету. – Режим доступа: <http://polpred.com/> (дата обращения: 29.06.2018).
2. Научная библиотека РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
3. Университетская библиотека ONLINE [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=main_ub_red (дата обращения: 29.06.2018).
4. Электронный каталог НБ РГУ имени С. А. Есенина [Электронный ресурс] : база данных содержит сведения о всех видах литературы, поступающих в фонд НБ РГУ имени С.А. Есенина. – Рязань, [1990 -]. – Режим доступа: <http://library.rsu.edu.ru/marc>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
5. Юрайт [Электронный ресурс] : электронная библиотека. – Доступ к полным текстам по паролю. – Режим доступа: <https://www.biblio-online.ru> (дата обращения: 29.06.2018).

5.4. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины:

1. A guide to learning English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://esl.fis.edu/index.htm>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
2. Better Language Teaching [Электронный ресурс] : easy-to-follow advice for fun, effective lessons. – Режим доступа: <http://www.betterlanguageteaching.com>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
3. BritishCouncil. TeachingEnglish [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <http://www.teachingenglish.org.uk/language-assistant>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
4. Cambridge Dictionary Online [Электронный ресурс] : [электронный словарь]. – Режим доступа: <http://dictionary.cambridge.org>, свободный (дата обращения 29.06.2018).
5. Electronic Journal of Foreign Language Teaching [Электронный ресурс] : journal // National University of Singapore. – Режим доступа: <http://e-flt.nus.edu.sg/main.htm>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
6. eLIBRARY.RU [Электронный ресурс] : научная электронная библиотека. – Режим доступа: <http://elibrary.ru/defaultx.asp>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).

7. English Online [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.abc-english-grammar.com>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
8. Google. Россия [Электронный ресурс] : [поисковая система]. – Режим доступа: <https://www.google.ru/>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
9. Oxford Advanced Learner's Dictionary [Электронный ресурс] : [электронный словарь]. – Режим доступа: www.oxfordlearnersdictionaries.com, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
10. Useful English [Электронный ресурс] : сайт. – Режим доступа: <http://www.usefulenglish.ru>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
11. YouTube [Электронный ресурс] : [видеохостинг]. – Режим доступа: <https://www.youtube.com/>(дата обращения: 29.06.2018).
12. Википедия [Электронный ресурс] : свободная энциклопедия. – Режим доступа: <https://ru.wikipedia.org/wiki/>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).
13. Единое окно доступа к образовательным ресурсам [Электронный ресурс] : федеральный портал. – Режим доступа: <http://window.edu.ru>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).

Информационные агентства новостей на английском языке:

- BBC [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://bbc.co.uk/>, свободный (дата обращения 29.06.2018)
- CNN [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://cnn.com/>, свободный (дата обращения 29.06.2018)
- USA TODAY [Электронный ресурс] : multi-platform news and information media company. – Режим доступа: <https://usatoday.com/>, свободный (дата обращения 29.06.2018).
- Wn.com [Электронный ресурс] : [сайт]. – Режим доступа: <https://wn.com/>, свободный (дата обращения: 29.06.2018).

6. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Требования к аудиториям (помещениям, местам) для проведения занятий:

специализированные лекционные аудитории, оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения и экраном.

6.2. Требования к оборудованию рабочих мест преподавателя и обучающихся:

видеопроектор, ноутбук.

6.3. Требования к специализированному оборудованию отсутствуют.

7. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

(Заполняется только для стандарта ФГОС ВПО)

8. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Вид учебных занятий	Организация деятельности студента
Лекция	Написание конспекта лекций: кратко, схематично, последовательно фиксировать основные положения, выводы, формулировки, обобщения; помечать важные мысли, выделять ключевые слова, термины. Проверка терминов, понятий с помощью энциклопедий, словарей, справочников с выписыванием толкований в тетрадь. Обозначить вопросы, термины, материал, который вызывает трудности, пометить и попытаться найти ответ в рекомендуемой литературе. Если самостоятельно не удастся разобраться в материале, необходимо сформулировать вопрос и задать преподавателю на консультации, на практическом занятии.
Практические занятия	Проработка рабочей программы дисциплины, уделяя особое внимание целям и задачам, структуре и содержанию дисциплины. Конспектирование источников. Работа с конспектом лекций, подготовка ответов к вопросам, просмотр рекомендуемой литературы, выполнение практических заданий и др.
Индивидуальные задания	Знакомство с основной и дополнительной литературой, включая справочные издания, зарубежные источники, конспект основных положений, терминов, сведений, требующихся для запоминания и являющихся основополагающими в этой теме. Составление аннотаций к прочитанным литературным источникам и др.
Реферат	<i>Реферат:</i> Поиск литературы и составление библиографии, использование от 3 до 5 научных работ, изложение мнения авторов и своего суждения по выбранному вопросу; изложение основных аспектов проблемы. Ознакомиться со структурой и оформлением реферата. <i>Темы рефератов представлены в пункте 3.3.1</i>
Подготовка к экзамену	При подготовке к зачету необходимо ориентироваться на конспекты лекций, рекомендуемую литературу и др.

9. ПЕРЕЧЕНЬ ИНФОРМАЦИОННЫХ ТЕХНОЛОГИЙ, ИСПОЛЬЗУЕМЫХ ПРИ ОСУЩЕСТВЛЕНИИ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ, ВКЛЮЧАЯ ПЕРЕЧЕНЬ ПРОГРАММНОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ И ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. Проверка домашних заданий и консультирование посредством электронной почты.
2. Использование слайд-презентаций при проведении практических занятий.

10. ТРЕБОВАНИЯ К ПРОГРАММНОМУ ОБЕСПЕЧЕНИЮ

УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

1. Операционная система Windows Pro (договор № Tr000043844 от 22.09.15г.);
2. Антивирус Kaspersky Endpoint Security (договор № 14/03/2018-0142 от 30/03/2018г.);
3. Офисное приложение LibreOffice (свободно распространяемое ПО);
4. Архиватор 7-zip (свободно распространяемое ПО);
5. Браузер изображений FastStoneImageViewer (свободно распространяемое ПО);
6. PDF ридер FoxitReader (свободно распространяемое ПО);
7. PDF принтер doPdf (свободно распространяемое ПО);
8. Медиа проигрыватель VLC media player (свободно распространяемое ПО);
9. Запись дисков ImageBurn (свободно распространяемое ПО);
10. DJVU браузер DjVu Browser Plug-in (свободно распространяемое ПО).

11. ИНЫЕ СВЕДЕНИЯ

Приложение 1.

Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Паспорт фонда оценочных средств по дисциплине для промежуточного контроля успеваемости

№ п/п	Контролируемые разделы (темы) дисциплины (результаты по разделам)	Код контролируемой компетенции) или её части)	Наименование оценочного средства
1.	Теория перевода: объект, цели, методы, некоторые общие вопросы.	ОК-4, ОПК-1.	экзамен
2.	Становление, история и современное состояние теории перевода.		
3.	Процесс перевода.		
4.	Техника перевода		
5.	Проблема		
6.	Виды и формы перевода. Подходы к их классификации		
7.	Прагматические аспекты перевода.		

ТРЕБОВАНИЯ К РЕЗУЛЬТАТАМ ОБУЧЕНИЯ ПО УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЕ

Индекс компетенции	Содержание компетенции	Элементы компетенции	Индекс элемента
ОК-4	Способность к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного общения ,	знать:	
		1) основные разделы теории и практики переводоведения английского языка	ОК4 З1
		2) основные приемы, способы перевода	ОК4 З2
		3) переводческие модели	ОК4 З3
		уметь:	
		1) переводить тексты в сфере профессионального общения с учётом социо-культурных особенностей речевого этикета в стандартных ситуациях устного перевода;	ОК4 У1
		2) понимать на слух профессионально-ориентированную иноязычную речь.	ОК4 У2
		3) использовать переводческие трансформации	ОК4 У3
		владеть:	
		1) необходимыми навыками устного и письменного профессионального перевода	ОК4 В1
		2) навыками предпереводческого анализа	ОК4 В2
3) навыками переводческого анализа	ОК4 В3		

ОП К-1	Готовность созна- вать социальную значимость своей будущей профессии, обладать мотивацией к осуществлению профессиональной деятельности	знать:.	
		1). отдельные социальные и ценностные осно- вы профессионального перевода текстов в сфере образования,	ОПК1 31
		2) некоторые способы профессионального са- мопознания и саморазвития, в курсе переводо- ведения,	ОПК1 32
		3)социальную значимость профессии педагога;	ОПК1 33
		уметь	
		1).реализовывать технологии профессиональ- ного самопознания и саморазвития в курсе пе- реводождения,	ОПК1 У1
		2)реализовывать социально значимые задачи в рамках профессиональной деятельности педа- гога;	ОПК 1 У2
		3)разрабатывать методические рекомендации переводческого анализа	ОПК 1 У3
		владеть	
1)навыками рефлексии, самооценки, само- контроля, необходимые в эффективном пере- воде профессионально-ориентированных тек- стов	ОПК1 В1		
2) навыками методики обучения переводу	ОПК 1 В2		
3)навыков разработки рекомендаций по пред- переводческому и переводческому анализу	ОПК 1 В3		

КОМПЛЕКТ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ
(экзамен, 9 семестр)

№	*Содержание оценочного средства	Индекс оцениваемой ком- петенции и ее элементов
1.	Раскройте понятие языкового посредничества. Его виды.	ОК4 31,32, 33, У1,У2,В1 ОПК1 31,У1,В1
2.	Охарактеризуйте специфику перевода как вида язы- кового посредничества.	ОК4 31,У1,У2, У3, В1 ОПК1 31,У1,В1
3.	Перечислите основные подходы к изучению феноме- на перевода.	ОК4 31,У1,В1,В2, В3 ОПК1 31,У1,В1
4.	Раскройте сущность лингвистической теории перево- да: предмет, задачи и методы.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,У2, В1
5.	Раскройте понятие эквивалентности перевода.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,32, У1,У2, В1
6.	Охарактеризуйте эквивалентность I типа.	ОК4 31,У1,У2, В1 ОПК1 31, 32, У1,В1, В2
7.	Охарактеризуйте эквивалентность II типа.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31, 32, У1,В1, В3
8.	Охарактеризуйте эквивалентность III типа.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,У3, В1
9.	Охарактеризуйте эквивалентность IV типа.	ОК4 31,33, У1,У3, В1 ОПК1 31,33, У1,В1

10.	Охарактеризуйте эквивалентность V типа.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,У2, В1
11.	Проанализируйте особенности воспроизведения в переводе денотативного и коннотативного аспекта значений слова.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,В1
12.	Представьте основные классификации переводов.	ОК4 33,У3,В3 ОПК1 31,У1,В1
13.	Опишите основные особенности устного перевода (в сравнении с письменным).	ОК4 32,У2,,В2. ОПК1 31,У1,В1
14.	Опишите особенности перевода научно-технических и газетно-информационных матери-алов.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 33,У3,В3
15.	Раскройте понятие переводческого соответствия.	ОК4 31,У1, У2, В1 ОПК1 31,У1,В1
16.	Охарактеризуйте принципы классификации переводческих соответствий.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,32, У1,У2, В1
17.	Объясните роль контекста в переводе.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,В1
18.	Объясните выбор соответствия при переводе. Раскройте понятие окказионального соответствия.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
19.	Приведите примеры передачи безэквивалентных лексических и грамматических единиц.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,В1
20.	Объясните передачу фразеологизмов.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,В1
21.	Раскройте понятие переводческой трансформации. Опишите основные типы лексических, грамматических и лексико-грамматических трансформаций.	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,В1
22.	Раскройте сущность понятий транскрипция, транслитерация, калькирование.	ОК4 31,У1,У2, В1 ОПК1 31,У1,В1
23.	Охарактеризуйте лексико-семантические замены (конкретизация, генерализация, модуляция).	ОК4 31,У1,В1 ОПК1 31,У1,В1
24.	Опишите синтаксическое уподобление (дословный перевод). Объясните роль членение предложения, объединение предложений.	ОК4 31,У1,У2, В1 ОПК131,У1,В1
25.	Раскройте понятия грамматические замены. Приведите примеры	ОК4 31,У1,У2,В1 ОПК1 31,У1,В1
26.	Раскройте понятие трансформации антонимический перевод, экспликация. Приведите примеры	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
27.	Раскройте понятие трансформации Компенсация. Приведите примеры	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,У2, В1
28.	Опишите суть технических приемов перевода: перемещение лексических единиц, лексические добавления, опущение, местоименный повтор.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,У2, В1
29.	Объясните случаи использования пословного перевода.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
30.	Представьте воспроизведение прагматического потенциала оригинала при переводе.	ОК4 31,У1,У2, В1 ОПК131,У1,В1
31.	Объясните понятие прагматической адаптации перевода.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
32.	Охарактеризуйте прагматическую «сверхзадачу» и прагматическую ценность перевода.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1

33	Раскройте суть трансформационно-семантической модели перевода .	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
34	Раскройте суть реферативного перевода	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,32,У1,В1
35	Раскройте суть трансформационного перевода.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
36	Охарактеризуйте синхронный перевод	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
37	Объясните понятия <i>узкий контекст</i> (микрконтекст) – лингвистический контекст.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
38	Приведите примеры реферативного перевода.	ОК4 31,У1, У2, В1 ОПК131,У1,У2, В1
39.	Объясните особенности свободного (вольного) перевода Приведите примеры.	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
40.	Охарактеризуйте ситуативную модель перевода	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,32, У1, У2, В1
41.	Охарактеризуйте антонимический перевод	ОК4 31,У1,В1 ОПК131,У1,В1
42.	Приведите примеры лексико-грамматических трансформаций	ОК4 31,У1,В1
43.	Охарактеризуйте Уровень (тип)эквивалентности (В.Н.Комиссаров) – степень смысловой близости.	ОПК131,У1,В1
44.	Опишите частную теорию перевода –	ОК4 31,У1,В1
45.	Объясните суть денотативной модели перевода	ОПК131,У1,В1
46.	Приведите примеры членения предложения как пред-переводческий анализ	ОК4 31,У1,В1
47.	Объясните суть теории уровней эквивалентностей	ОПК131,У1,В1
48.	Охарактеризуйте широкий контекст (макроконтекст) – лингвистический контекст,	ОК4 31,У1,В1
49.	Раскройте суть понятия эквивалентный перевод –	ОПК131,33У1,У2, В1,В2,
50.	Объясните какими способами и приемами достигается эквивалентность перевода	ОК4 31,32,33, У1,У2, У3,В1

ПОКАЗАТЕЛИ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ КОМПЕТЕНЦИЙ (Шкалы оценивания)

Результаты выполнения обучающимся заданий на экзамене оцениваются по пятибалльной шкале.

В основе оценивания лежат критерии порогового и повышенного уровня характеристик компетенций или их составляющих частей, формируемых на учебных занятиях по дисциплине **Теория и практика профессионально-ориентированного перевода** (Таблица 2.5 рабочей программы дисциплины).

«Отлично» (5) – оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить основные факты, умеет догадываться о значении незнакомых слов из контекста, либо по словообразовательным элементам, либо по сходству с родным языком, его высказывание было связным и логически последовательным. Диапазон используемых языковых средств достаточно широк. Языковые средства были правильно употреблены, в ходе диалога умело использовал реплики, практически отсутствовали ошибки, нарушающие коммуникацию, или они были незначительны

«Хорошо» (4) - оценка соответствует повышенному уровню и выставляется обучающемуся, если он понял основное содержание оригинального текста, может выделить основную мысль, определить отдельные факты. Однако у него недостаточно развита языковая догадка, и он затрудняется в понимании некоторых незнакомых слов. Его высказывание было связанным и последовательным. Использовался довольно большой объем языковых средств, которые были употреблены правильно. Однако были сделаны отдельные ошибки, нарушающие коммуникацию, произносимые в ходе диалога реплики были несколько сбивчивыми. Темп речи был несколько замедлен. Отмечалось произношение, страдающее сильным влиянием родного языка. Речь была недостаточно эмоционально окрашена. Элементы оценки имели место, но в большей степени высказывание содержало информацию и отражало конкретные факты.

«Удовлетворительно» (3) - оценка соответствует пороговому уровню и выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, не совсем точно понял основное содержание прочитанного, умеет выделить в тексте только небольшое количество фактов, совсем не развита языковая догадка, если он сумел в основном решить поставленную речевую задачу, но диапазон языковых средств был ограничен, объем высказывания не достигал нормы. Студент допускал языковые ошибки. Некоторые реплики преподавателя вызывали у него затруднения. В некоторых местах нарушалась последовательность высказывания. Практически отсутствовали элементы оценки и выражения собственного мнения. Речь не была эмоционально окрашенной. Темп речи был

замедленным.

«Неудовлетворительно» (2) - оценка выставляется обучающемуся, который не достигает порогового уровня, демонстрирует непонимание проблемы, не знает значительной части программного материала, не понял текст или понял содержание текста неправильно, не ориентируется в тексте при поиске определенных фактов, не умеет понимать значение незнакомой лексики, если он только частично справился с решением коммуникативной задачи. Высказывание было небольшим по объему не соответствовало требованиям программы). Отсутствовали элементы собственной оценки. Студент допускал большое количество ошибок, как языковых, так и фонетических. Многие ошибки нарушали общение с преподавателем. Затруднялся ответить на побуждающие к говорению реплики преподавателя. Коммуникация не состоялась.